

¡Bilingüe, bicultural, o simplemente esquizofrénico!

Mustapha Moubarik

1. Introducción

La enseñanza de idiomas en general y del Inglés en particular, han insistido sobre el «qué» y el «cómo», pero últimamente los expertos empiezan a preocuparse del alumno, en realidad, debe ser el centro de todo tipo de aprendizaje. Otra preocupación que todavía no se ha tenido en cuenta es el efecto del bilingüismo y sobre todo el efecto de la cultura que aporta el segundo idioma extranjero.

No cabe duda que la enseñanza de Inglés actualmente es importante, ej. Lingua Franca y también permite el acceso a la tecnología avanzada; sin embargo, el contenido cultural siempre acompaña los materiales didácticos sean éstos cuales sean, puedan presentarse al alumno con aspecto extraño o a veces inaceptables que el alumno no puede soportar. El país anfitrión queda a la merced de la «cultura invasora» que puede constituir una amenaza a la identidad nacional en general y el equilibrio del individuo en particular; eso nos lleva a la cuestión de dos puntos de vista pedagógicos conflictivos que han existido y siguen existiendo en la enseñanza del Inglés en el extranjero.

- El Primero promocionado por los profesores nativos de Inglés que insisten en que la enseñanza de este idioma debe ser con referencia a las normas y valores socio-culturales del país de lengua inglesa, con la finalidad de desarrollar individuos bilingües y biculturales.

- Otro punto de vista es que el país anfitrión insiste en que la instrucción del Inglés debería ser independiente del contexto cultural del país en cuestión con el objetivo de crear bilingües y no gentes biculturales.

Esta controversia nos hace pensar dos veces sobre los argumentos para incluir el contenido cultural extranjero en un curso destinado a un mercado nacional y la forma de impartirlo.

Las premisas de donde parto son que el individuo que habla dos idiomas es al mismo tiempo dos personas distintas. Pienso que hay una estrecha relación entre idioma y cultura, e idioma e identidad.

Pienso que cualquier idioma presupone juicios sobre el mundo, aptitudes hacia uno mismo y hacia los demás. Es en efecto esta herencia cultural la que distingue a un africano negro de un americano negro. Si no ¿a qué se debe esta diferencia? Siempre que la herencia cultural del individuo está en armonía con su entorno, su equilibrio emocional y psicológico está protegidos. Sin embargo cuando una persona se desplaza a otro lugar o está introducido en una sociedad lingüística distinta y finalmente si el ambiente del mismo individuo conoce un cambio brusco y profundo entonces en vez de tener equilibrio y armonía, el conflicto y la confusión surgirán causando crisis. Y esta crisis o ANOMIE que pienso que el bilingüe experimenta de una forma temporal o por el contrario de una forma continuada.

La presente comunicación les invita a reflexionar sobre el tema y posiblemente dar la alarma a los que toman decisiones, escritores de libros de texto y nosotros profesores sobre el qué metemos en la CAJA NEGRA del alumno.

2. Tipos de bilingüismo y bilingüidad

El término general de bilingüismo cubre una área muy amplia de destrezas y tipos de comportamiento lingüístico. De hecho los especialistas no se ponen de acuerdo sobre cuándo un individuo suele ser bilingüe para que así se llame. Ejemplo, hay gente (psicólogos de educación,...) que se centran en los efectos cognitivos y sociológicos de la bilingüidad en contextos distintos. Por otro lado los estudios psicolingüísticos intentan resolver cómo un bilingüe puede separar dos sistemas

lingüísticos, y cuando esto no ocurre, cómo pueda existir un sistema lingüístico mezclado. Esta es la motivación que está detrás de varias tipologías que clasifican bilingües según aspectos decisivos para distinguir entre distintos tipos de bilingüidad:

- Una distinción entre bilingüe primario y secundario.
- Otra « « bilingüismo temprano y tardío.
- Más difíciles de definir son los tipos especificados por los grados de competencias: AMBILINGÜISMO
- Otra categoría más real es el EQUILINGÜISMO.

la tipología final es sicolingüística que distingue entre el bilingüe:

- compuesto
- coordinado
- subordinado

A. Problemas del bilingüe

La mayoría de los problemas socio-sicológicos del bilingüe son debidos a una doble conciencia que el bilingüe experimenta de una forma u otra. PIERIS, (1951) le llama «ESQUIZOFRENIA BILINGÜE» y argumenta que es propia del bilingüe bicultural coordinado. HAUGEN, (1967) lo enfoca sobre el nivel lingüístico solamente, y lo identifica como «ESQUIZOGLOSSIA».

Haugen sugiere que este fenómeno es común entre alumnos y profesores de lengua extranjera. El define la preocupación del bilingüe por hablar correctamente, siguiendo las normas del nativo, tal preocupación desemboca en el olvido del contenido a favor de las formas.

B. Anomie

Se refiere a un sentimiento propio del bilingüe como inseguridad, ansiedad, desorientación o aislamiento social (BBEATONS BEARDSMORE) incluso insatisfacción con uno o ambos idiomas del bilingüe.

Este término fue utilizado por primera vez por el sociólogo EMILE DURKEIM (1877) para describir un estado de confusión de valores sociales que han ocurrido durante épocas de cambios bruscos en las estructuras sociales Europeas a final del siglo pasado. En el área de la sociología del language fue CHILD (1943) quien utilizó este término para describir los síntomas de «ASOMBRO Y FRUSTRACION» que observó en los niños Italianos que vivían en Nueva York. Aquellos síntomas fueron el resultado de un conflicto entre el idioma de la casa y el idioma de la calle.

En resumen «anomie» parece manifestarse en los siguientes casos:

- 1- Adolescentes y adultos más que niños pequeños.
- 2- Individuos con buen desarrollo del segundo idioma.
- 3- Bilingües cuyos idiomas están culturalmente distanciados.
- 4- Como resultado de un descontento con la cultura y la lengua materna.
- 5- Alumnos de segundo idioma cuya finalidad es instrumental.
- 6- « « « « muy motivados.
- 7- « « « « cuya finalidad es integrativa.

3. A case study

El bilingüe marroquí ha sido sometido a distintos estudios. Uno de ellos fue realizado por BEN TAHILA (1982). Su hipótesis parte de que la gente pueda fomentar una tendencia inconsciente a asociar el uso de cada idioma con una mirada particular del mundo. Entonces percibir la vida y la sociedad según el idioma que es utilizado.

El estudio consistió en dar 30 frases incompletas en Arabe y otras tantas en Francés a un grupo de alumnos -trabajo inspirado en Ervin-Tripp- que tenían que completar las frases con referencia a valores como los siguientes:

- a- valores morales.
- b- valores materiales
- c- relaciones interpersonales, etc...

Las conclusiones de la investigación suelen sugerir que el bilingüe marroquí tiene un «OUTLOOK» occidental al utilizar Francés y tradicional cuando utiliza Arabe. El estudio ha demostrado que este bilingüe puede por ejemplo casarse por amor y unidad de la familia, creer en destino y libre albedrío. o ser religioso y no religioso a la vez.

4. Conclusión

Los alumnos experimentan una serie de cambios afectivos y cognitivos que les dan una nueva identidad, una identidad con aspectos biculturales y bilingües, cuando lo que queremos son materiales didácticos que suelen fomentar programas culturalmente NEUTROS, NO-ELITISTAS y orientados hacia el alumno. Así los alumnos de idiomas pueden adquirir una nueva identidad que no fomente una identidad bicultural y bilingüe sujetos a alienación y anomie. Sino una identidad que acepte y aprecie la diversidad cultural y pluralista gracias al nuevo idioma, sin perder de vista los valores/normas nativos. En resumen, esto va a crear un bilingüe con una identidad INTRA-CULTURAL, y no un bilingüe con un «HOMELESS MIND» (Alptekin).

Bibliografía

- Adaskou, K., Britten, D., Fahsi, B. 1987. *Design Decisions on the Cultural Content of a Secondary English Course for Morocco*. (Unpublished).
- Alptekin, Cem & Margaret, 1984. «The Question of Culture: E. F. L Teaching in Non-English Countries». *E. L. T Journal*, Volume 38.
- Beatens Beardsmore, H., 1982. «Bilingualism: Basic Principles». *Multilingual Matters*, Nº 4.
- Bentahila, A. 1982. «Language Attitudes Among Arabic-French Bilinguals in Morocco». *Multilingual Matters*, No 4.
- Boukouss, A. 1979. «Le profile Sociolinguistique du Maroc: Contribution Methodologique», *Bulletin Economique et Social du Maroc*, Nº 140, Rabat.
- Rabinow, P. 1977, *Reflections on Field Work in Morocco*. University of California Press, California.
- Valdes, Joyce Merrill (ED) 1988. *Culture Bound*. C.U.P.